

OBSAH

| | |
|---|----|
| Překlad jako protagonista <i>Geistesgeschichte</i> • Alice Flemrová a Závěš Šuman | 9 |
| Setkání s Jiřím Pelánem • Jitka Radimská | 21 |

Překlad

| | |
|--|-----|
| Danteho <i>Raj</i> : stopy štruktúry v originále a v preklade • Pavol Koprda | 29 |
| Dva české překlady <i>Lanqand li jorn son lonc en mai</i> trubadúra Jaufrého Rudela • Josef Prokop | 53 |
| Jiří Pelán a Gil Vicente • Vlasta Dufková | 69 |
| Římská <i>Lukrécie</i> na německý způsob. První německá parodie na italskou vážnou operu a její předlohy • Kateřina Bohadlová | 81 |
| „Kde lov čeká nejhojnější“: poznámky ke <i>Kanteletar</i> Josefa Holečka • Jan Čermák | 111 |
| Kterak překladem pokazit <i>Penězokaze</i> . Analýza jednoho sémantického posunu • Václav Jamek | 129 |
| K překladu francouzských nebeletristických textů: dvě případové studie • Josef Fulka | 139 |
| Pár poznámek k překladům Ecových odborných publikací aneb Jak jsem se díky Jiřímu Pelánovi <i>málem</i> stal překladatelem • Pavel Štichauer | 153 |
| Co je to <i>joual</i> a jak jej překládat? • Petr Kyloušek | 161 |
| Stalo se v Neapoli. K překladu <i>genia loci</i> u Sorrentina, Saviana a Ferrante • Alice Flemrová | 175 |

Převod

| | |
|---|-----|
| České překlady francouzských klasicistních románů na zlomu 18. a 19. století – vnější souřadnice • Dalibor Tureček | 201 |
| „S jeleny a labutěmi od Dunaje“: Dějiny a duše. <i>Rukopis zelenohorský a královédvorský</i> v pojetí Edgara Quineta • Xavier Galmiche | 219 |
| Být vším a ničím zároveň. Paradoxy francouzských překladů G. W. F. Hegela • Eva Voldřichová Beránková | 231 |
| Několik nakladatelských posudků a jedna adaptace neboli jak Ripellino zprostředkoval Hrabala do Itálie • Annalisa Cosentino | 247 |
| Překlad jako tvůrčí cesta vícejazyčného autora. K pozdním překladům Jiřího Gruši do češtiny • Dalibor Dobiáš | 257 |
| Co vypovídají paralelní korpusy o překladu ustálených slovních spojení v literárních textech: dvě korpusové studie na italsko-českém materiálu • Zora Obstová | 269 |

Interpretace

| | |
|--|-----|
| Rozkol duše a znaky sjednocení: pohyb Augustinových <i>Vyznání</i> | |
| ♦ Martin Pokorný | 285 |
| Grál: Rukopis v Boží ruce. <i>Translatio, enumeratio, repetitio</i> | |
| ♦ Catherine Ébert-Zeminová | 305 |
| <i>Locus amoenus</i> Folgora da San Gimignano ♦ Magdalena Žáčková | 321 |
| Dvojitá podoba štěstí v Pikově spise <i>Heptaplus</i> : malé přiblížení ♦ Jan Herůfek | 337 |
| Spitzerův Racine ve světle pozdějšího racinovského bádání ♦ Závěš Šuman | 355 |
| Nebezpečnost života a téma sebeklamu ve Flaubertových románech ze současnosti <i>Paní Bovaryová</i> a <i>Citová výchova</i> ♦ Eva Blinková Pelánová | 377 |
| Úloha pašijového příběhu v Nerudových <i>Zpěvech pátečních</i> ♦ Dagmar Mocná | 399 |
| Giani Stuparich a jeho dvě knihy o českém národě: adaptace textu ve víru historie ♦ Jiří Špička | 419 |
| | |
| Bibliografie | 433 |
| Abstrakty kapitol v anglickém jazyce | 457 |
| České resumé | 469 |
| English summary | 471 |
| Seznam autorů | 473 |
| Jmenný rejstřík | 475 |